

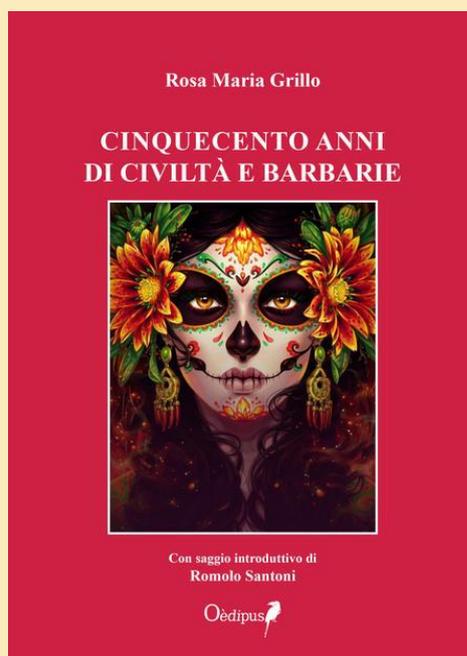


Rosa Maria Grillo: *Cinquecento anni di civiltà e barbarie*. Con un saggio introduttivo di Romolo Santoni. Salerno/Milano, Oèdipus, 2021, 248 págs.

Este nuevo libro de Rosa Maria Grillo, catedrática de *Lingua e Letterature ispanoamericane* en la Università di Salerno, se propone delinear una interpretación de la literatura hispano (o latino) americana a partir del encuentro dialéctico y conflictivo entre el «yo» y el «otro», centrándose en oposiciones que plantean el choque entre civilización/barbarie, centro/periferia, entre otros, a lo largo de la historia. La autora, especialista en escritura de mujeres, en literatura testimonial, de viaje, de inmigración y en novela histórica de los siglos XIX y XX, ha publicado *Racconto spagnolo. Appunti per una teoria del racconto e le sue forme* (Salerno, 1985), *Exiliado de sí mismo, José Bergamín en Uruguay 1947-1954* (en tres ediciones, en italiano en Salerno en 1990, en español en Montevideo en 1995 y en Lleida en 1999), *Emigrante/Inmigrado. Una doble identidad en el espejo de la literatura uruguaya* (Milano/Salerno, 2003) y *Escribir la Historia* (Alicante, 2010). Este último libro nace, como lo especifica Rosa Maria Grillo en «Una propuesta didáctica», como resultado de su tarea como docente, de las reflexiones y los desafíos durante la enseñanza de la literatura hispanoamericana en la universidad italiana. Es, pues, un texto que busca ser un soporte y un diálogo no solamente en la investigación sino también en la enseñanza de este espacio amplio y complejo, con los múltiples abordajes, intereses, líneas, atento a las problemáticas y al contexto de los potenciales lectores.

El volumen cuenta con una introducción a cargo de Romolo Santoni, presidente del Centro Studi Americanistici «Circolo Amerindiano», que tiene como título «I civili e i barbari». En este ensayo rico de información, Santoni introduce y explica, desde la antropología y en cuanto estudioso de las culturas indígenas, las diversas facetas de la relación «yo/otro» que es el eje del libro, centrándose en varias civilizaciones precolombinas con un enfoque histórico-cultural. Esta introducción se articula en una premisa y tres partes que se titulan «Elementi introduttivi: l'antropologia, l'identità, l'alterità», «L'America e l'Europa prima del 1492», «L'Europa e l'America» y cierra con una rica bibliografía. En la primera parte se presenta el contexto histórico del nacimiento y del desarrollo de la antropología, que respondía, según Santoni, no tanto a la justificación

ideológica de los procesos de conquista y colonización del mundo no europeo, sino más bien al «desiderio di dare conto della diversità culturale e delle motivazioni che stavano alla base della realtà storica cui si trovavano di fronte» (p. 16). A partir de la teoría de Peter Berger y de Thomas Luckmann en *The Social Construction of Reality* (1966) explica el concepto de alteridad y de los mecanismos de defensa de las sociedades. La introducción también plantea y desarrolla cuestiones nodulares como la defensa y la reafirmación de la identidad, las nuevas ideas de diversidad cultural, la etnicidad, los intereses y espacios de la historia y de la historiografía. Interesante resulta, en un abordaje de las alteridades, el apartado que aborda, por una parte, la construcción de la imagen de América en la conciencia y en el conocimiento europeos y, por otra, el shock político-cultural y biológico que tuvo como consecuencia el proceso de conquista y colonización y que derivó en la destrucción del mundo precolombino. En el ensayo introductorio de Santoni, que equilibra la información del especialista y del divulgador, del investigador y del docente, del científico y del hombre comprometido, se plantea también la situación actual de la población en América, atendiendo lo que denomina «la definizione di indio e l'individuazione demografica» (p. 56).



El ensayo de Rosa Maria Grillo, por su parte, se organiza en cinco capítulos que trazan un hilo interpretativo a partir de un preciso orden cronológico y que tienen como títulos: «Verso il Nuovo Mondo», «Indipendenza politica / Indipendenza culturale», «La maturità», «Il romanzo storico» y «La letteratura testimoniale». El objetivo de este recorrido es, como la autora señaló en las palabras introductorias, ofrecer una interpretación desde la relación «yo/otro».

En el segundo capítulo dicho objetivo se explicita: «Civiltà e Barbarie sono [...] termini mutanti e storicamente determinati, non categorie universali e statiche, e proprio 'rincorrendo' la loro mutevolezza e analizzandone le motivazioni ci siamo proposti di percorrere a grandi linee, nello spazio e nel tempo, la cultura latinoamericana» (p. 102).

El primer capítulo, dedicado al proceso de descubrimiento, conquista y colonización, se estructura en tres partes: «1492: la scoperta dell'altro», «La Colonia: centro e periferia» y «Aree etnogeografiche». El abordaje se apoya, sobre todo, en *La conquista de América* de Tzvetan Todorov y presenta un recorrido por figuras claves como las de Cristóbal Colón y Bartolomé de Las Casas, entre otros, a fin de comprender las modelizaciones del encuentro con el *otro* y su «asimilación». Resalta cómo la diversidad cultural haya sido percibida e interpretada de diferentes maneras y afirma que «è stato il Centro a scrivere la Storia e non ha concesso ai popoli americani l'opzione di raccontare la propria storia e imporre il proprio punto di vista su quell'incontro, perché li ha privati della parola, della identità, della scrittura» (p. 73). La segunda parte de este capítulo trata la organización social y territorial durante la colonia, con referencias al sistema de encomiendas, a las Leyes para el buen Tratamiento y Preservación de los Indios (1542), a algunas de las numerosas instituciones coloniales, como la Casa de Contratación, el Real y Supremo Consejo de Indias, entre otras. La conformación del criollo es analizada atentamente, junto a la figura del indígena, tanto ideológicamente como en la constitución social de la población. Se enumeran algunas de las características que determinan la unidad en el continente a partir de la conquista española y el consecuente mestizaje, con el apoyo de observaciones de Alfonso Reyes, José Antonio Portuondo y Roberto Fernández Retamar. El último apartado está dedicado a la caracterización de «maxiregioni omogenee in rapporto a questo quell'elemento ambientale e culturale» (p. 87), partiendo de las propuestas de Darcy Ribeiro en *Configuraciones histórico-culturales americanas*.

El proceso de independencia y de organización político-cultural es el objeto del segundo capítulo, que se articula en ocho partes que dan cuenta de la complejidad del mismo: «Le Guerre d'Indipendenza», «L'America indipendente», «D. F. Sarmiento: Civiltà e Barbarie», «Il viaggio in Italia di Sarmiento e Rodó», «Gauchos, immigrati, pirati e indiani», «Nuestra América Mestiza: José Martí», «Rubén Darío e il Modernismo», «Rómulo Gallegos e la narrativa regionalista». El enfoque histórico permite reconstruir el contexto complejo del proceso dirigido a la independencia político-cultural y ofrece un parámetro para la comprensión del proyecto liberal llevado adelante por los criollos que se ocuparon de «dettare leggi e modalità di convivenza e a determinare modelli e antimodelli di Civiltà e Barbarie condizionati, almeno in parte, dalla conformazione etnica della popolazione» (p. 101). La atención se centra en las posiciones de los intelectuales

hispanoamericanos, especialmente de los criollos, después de la guerra de independencia, contradictorias y complejas en cuanto denuncian la conquista española sin renegar su origen y, al mismo tiempo, expresan «una certa forma di nostalgia verso un passato sconosciuto e per questo mitico, controparte del sistema coloniale, secondo l'esempio europeo della teoria del 'buon selvaggio'» (p. 103). Son centrales las figuras y proposiciones en contrapunto de Domingo Faustino Sarmiento y José Enrique Rodó en la reflexión ideológico-política alrededor de la relación «yo/otro» expresada en la dicotomía Civilización/Barbarie, dirigida hacia el exterior y manifiesta en el viaje de ambos a Italia. El capítulo también atiende los desplazamientos semánticos alrededor de dicha dicotomía en el espacio interno, en la constitución de la sociedad y el imaginario colectivo desde sujetos específicos, es decir, gauchos, inmigrantes, piratas e indígenas. Para ello remite a textos de Alonso Carrió de la Vandra (Concolocorvo), Bartolomé Hidalgo, Domingo Faustino Sarmiento, José Hernández, Eugenio Cambaceres, Vicente Fidel López, Florencio Escardó, Eduardo Acevedo Díaz, Roberto Payró, entre otros. Se retoma la propuesta de José Martí para desmontar la oposición entre civilización y barbarie y para indicar que la identidad latinoamericana es mestiza, por lo que «non sono possibili soluzioni importate da altre realtà o basate sulla 'erudición' altrui, ma bisogna creare dal meticcio la propria Civiltà» (p. 126). Entre otras personalidades de relieve en el debate, que Rosa Maria Grillo retoma en este capítulo y que considera como las más representativas y significativas, resaltan Rubén Darío y Rómulo Gallegos. El primero, en vinculación con el Modernismo y el segundo, con la narrativa regionalista o *criollista*. Se suman Horacio Quiroga y Roberto Arlt, que desmontan la dicotomía con sus particulares voces y universos narrativos.

El tercer capítulo se estructura en tres partes: «*Realismo mágico / realmaravilloso*», «*Il fantástico rioplatense*» e «Indianismo / Indigenismo / Letteratura indigena». Algunos de los autores citados y presentados para describir el *realismo mágico/realmaravilloso* son Arturo Uslar Pietri, Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias, Gabriel García Márquez, y su escritura se define como «espressione primaria del barocchismo latinoamericano» (p. 145). Otros escritores que permiten trazar una cartografía de la cultura y de la literatura latinoamericana, presentados en este capítulo, son Carlos Fuentes, Juan Rulfo, José María Arguedas, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, José María Lafragua, Clorina Matto de Turner, Ciro Alegría. Grillo también aborda «il processo di evoluzione delle 'letterature' delle culture agrafe» (p. 176), tomando como ejemplo la *mapuche* de Chile, que implica un «passaggio dalla 'oralità comunitaria intraculturale' alla scrittura letteraria individuale e interculturale, ma con un progetto ancora una volta comunitario e solidale» (p. 177).

El cuarto capítulo comprende cuatro partes: «L'Ottocento: la costruzione dell'identità americana», «Il Novecento: il 'nuovo' romanzo storico», «La

Malinche» y «Carpentier storico e poeta». En esta instancia «per indagare sul rapporto con la propria Storia e col problema pressante dell'identità facciamo ricorso al romanzo storico perché, più degli altri generi, riflette la ideologia dello scrittore e, pertanto, propone una lettura della Storia interpretata dal presente» (p. 180). En esta propuesta, la relación entre la literatura y la historiografía es fundamental para la formación de las identidades nacionales y para su comprensión. El capítulo aborda la «nueva» novela histórica, atendiendo la escritura de Arturo Uslar Pietri, Alejo Carpentier, Manuel Scorza, Abel Posse, Alejandro Paternáin, Homero Aridjis, Augusto Roa Bastos, Carlos Fuentes, Eduardo Galeano, y los aportes teórico-críticos de Seymour Menton, José Antonio Pérez Bowie, Alexis Márquez Rodríguez, Margarita Matteo, Fernando Aínsa, entre otros. Para el análisis de estas cuestiones Grillo toma en consideración, además, la compleja figura de la Malinche, con sus transformaciones y desplazamientos en diferentes producciones. La última parte de este capítulo, dedicada a Carpentier, indaga en la construcción de la Historia que, desde su narración, se propone, especialmente en *El reino de este mundo* y en *El arpa y la sombra*.

El último capítulo, dedicado a la literatura testimonial, se organiza en cuatro partes: «*Memorias del calabozo*», «*Operación masacre*», «*Mi habitación, mi celda*» y «*Oblivion*». La literatura testimonial es definida como «un 'genere' ibrido e mutante, che *sub specie* letteratura rivendica la legittimità di essere considerata alla stregua di altri documenti e fonti per scrivere un'altra storia, un'altra verità» (p. 216). Además de una historia del género discursivo y de su reconocimiento institucional, tanto de la crítica como del premio instituido por Casa de las Américas, el análisis se detiene en un corpus de textos fundacionales y representativos insoslayables: *Memorias del calabozo* de Mauricio Rosencof y Eleuterio Fernández, *Operación masacre* de Rodolfo Walsh, *Mi habitación, mi celda* de Lucy Garrido y Lilián Celiberti, y *Oblivion* de Edda Fabbri.

El valor de este libro reside en su recorrido amplio por la literatura, la historia, la cultura de Hispanoamérica, en el reconocimiento de espacios significativos, complejos y decisivos en la conformación de las identidades nacionales. Se trata de un texto valioso para la organización razonada de estas cuestiones, en el largo proceso histórico, que resulta, además, imprescindible en el ámbito universitario, como soporte y referencia especializada, en el espacio lamentablemente cada vez más reducido de las literaturas hispanoamericanas en la academia italiana. Es, por ello, un sostén a los estudios de Hispanoamérica en Italia, un acto de coraje y una apuesta esperanzada al presente y al futuro.

Fernanda Elisa Bravo Herrera
(CONICET – Instituto de Literatura Argentina, UBA)